

| | Parole de Vie | Français courant | Colombe | TOB | Nouvelle Bible Segond |
|---|--|--|---|--|---|
| Type de traduction * L'équivalence fonctionnelle permet d'amener le plus possible le texte au lecteur en le reformulant dans la syntaxe et les particularités de la langue du lecteur, la langue-cible. ** L'équivalence formelle permet d'amener le plus possible le lecteur au texte dans la langue où il a été écrit, la langue-source. | <ul style="list-style-type: none"> Traduction à équivalence fonctionnelle* : respectueuse du texte original et de ses qualités littéraires. Elle privilégie la transmission de son sens sur celle de sa forme. Texte de 2000. | <ul style="list-style-type: none"> Traduction à équivalence fonctionnelle* : respectueuse du texte original et de ses qualités littéraires. Elle privilégie la transmission de son sens sur celle de sa forme. Texte de 1997. | <ul style="list-style-type: none"> Révision de la traduction Segond, version classique, à équivalence formelle**. Texte de 1978. | <ul style="list-style-type: none"> Traduction à équivalence formelle**, mais pour certains livres l'équivalence fonctionnelle a été largement utilisée. Traduction littéraire Introductions, notes et texte mis à jour en 2010. | <ul style="list-style-type: none"> Version classique, à équivalence formelle**. Grand souci de littéralité (suivre au plus près la forme du texte original) et de cohérence dans le choix du vocabulaire Texte de 2002. |
| Niveau de langage | <ul style="list-style-type: none"> Utilise un vocabulaire usuel, une syntaxe simple, un style alerte, proche de la vie de tous les jours (français fondamental). Permet une lecture très accessible. | <ul style="list-style-type: none"> Utilise un français « contemporain ». | <ul style="list-style-type: none"> Sans restriction de vocabulaire ni de syntaxe. | <ul style="list-style-type: none"> Sans restriction de vocabulaire ni de syntaxe. | <ul style="list-style-type: none"> Sans restriction de vocabulaire ni de syntaxe. |
| Public cible | <ul style="list-style-type: none"> Personnes peu familières avec la Bible Public scolaire (dès le primaire) Personnes désireuses de renouveler leur lecture de la Bible par un texte vivant. | <ul style="list-style-type: none"> Personnes peu familières avec la Bible Public scolaire. | <ul style="list-style-type: none"> Personnes ayant une très bonne maîtrise du français, familières de l'univers biblique. | <ul style="list-style-type: none"> Personnes ayant une très bonne maîtrise du français, familières de l'univers biblique. | <ul style="list-style-type: none"> Personnes ayant une très bonne maîtrise du français, familières de l'univers biblique et désireuses d'en approfondir la connaissance. |
| Usage privilégié | <ul style="list-style-type: none"> Lecture publique particulièrement Lecture personnelle. | <ul style="list-style-type: none"> Lecture publique Lecture personnelle. | <ul style="list-style-type: none"> Lecture publique Lecture personnelle. | <ul style="list-style-type: none"> Bible d'étude Traduction de référence en milieu scolaire et universitaire. | <ul style="list-style-type: none"> Lecture publique, lecture personnelle Bible d'étude. |
| Caractère confessionnel | <ul style="list-style-type: none"> Traduction interconfessionnelle réalisée par une équipe composée de protestants et de catholiques Disponible avec et sans les livres deutérocanoniques Imprimatur pour l'édition contenant les livres deutérocanoniques. | <ul style="list-style-type: none"> Version interconfessionnelle réalisée par une équipe composée de catholiques et de protestants Disponible avec et sans les livres deutérocanoniques Imprimatur pour l'édition contenant les livres deutérocanoniques. | <ul style="list-style-type: none"> Version protestante inter-dénominationnelle. | <ul style="list-style-type: none"> Version interconfessionnelle (protestants, catholiques, orthodoxes) : équipes paritaires pour chaque livre. Toutes les éditions comprennent deux groupes de livres deutérocanoniques : 1) les livres admis par les catholiques et les orthodoxes 2) d'autres livres admis par les orthodoxes (3 et 4 Esdras, 3 et 4 Macca-bées, Prière de Manassé, Psaume 151). | <ul style="list-style-type: none"> Version protestante inter-dénominationnelle. |
| Les « plus » | <ul style="list-style-type: none"> Introductions générales, introductions de corpus et introduction à chaque livre Quelques notes de renvoi ou d'explication ponctuelle Vocabulaire expliquant les termes plus techniques et les acceptions particulières Cartes Excellente lisibilité Disponible avec illustrations. <p style="text-align: center;">*****</p> <p>¹⁻² Certains ont vu depuis le début ce que Dieu a fait chez nous. Ensuite, ils ont annoncé sa parole. Puis, ils nous ont raconté tout cela et beaucoup d'entre nous ont commencé à en écrire l'histoire. ³ Alors, je me suis renseigné avec soin sur tout ce qui s'est passé depuis le début, et j'ai décidé, moi aussi, d'écrire un récit bien composé. Je fais cela pour toi, très cher Théophile. ⁴ Ainsi, tu pourras voir que tu as reçu des enseignements solides.</p> | <ul style="list-style-type: none"> Brève introduction à chaque livre Notes réduites portant sur les difficultés historiques, géographiques, culturelles, de traduction, d'établissement du texte de base. Quelques références parallèles Vocabulaire expliquant les termes plus techniques, ou les acceptions particulières Cartes. <p>À noter : <i>ZeBible et la Bible Expliquée utilisent cette traduction.</i></p> <p style="text-align: center;">*****</p> <p>¹ Cher Théophile, Plusieurs personnes ont essayé d'écrire le récit des événements qui se sont passés parmi nous. ² Ils ont rapporté les faits tels que nous les ont racontés ceux qui les ont vus dès le commencement et qui ont été chargés d'annoncer la parole de Dieu. ³ C'est pourquoi, à mon tour, je me suis renseigné exactement sur tout ce qui est arrivé depuis le début et il m'a semblé bon, illustre Théophile, d'en écrire pour toi le récit suivi. ⁴ Je le fais pour que tu puisses reconnaître la vérité des enseignements que tu as reçus.</p> | <p>Deux éditions d'un même texte (sans introductions)</p> <ul style="list-style-type: none"> L'une à notes « intégrales », avec références parallèles, glossaire, index et cartes L'autre à notes « essentielles », avec références, tableau chronologique, tableau synoptique, index thématique, index alphabétiques, glossaire et cartes. <p style="text-align: center;">*****</p> <p>¹ Puisque plusieurs ont entrepris de composer un récit des événements qui se sont accomplis parmi nous, ² tels que nous les ont transmis ceux qui, dès le commencement en ont été les témoins oculaires et qui sont devenus serviteurs de la parole, ³ il m'a semblé bon à moi aussi, après avoir tout recherché exactement depuis les origines, de te l'exposer par écrit d'une manière suivie, excellent Théophile, ⁴ afin que tu reconnaisse la certitude des enseignements que tu as reçus.</p> | <ul style="list-style-type: none"> Trois éditions d'un même texte : l'une, à notes « intégrales », la deuxième, à notes « essentielles » et la troisième, sans notes et avec introductions Plusieurs introductions générales Introduction à chaque livre Notes explicatives Références parallèles Glossaire Tableau synoptique Tableau chronologique Cartes Édition à notes essentielles imprimée en 2 couleurs. <p style="text-align: center;">*****</p> <p>¹ Puisque beaucoup ont entrepris de composer un récit des événements accomplis parmi nous, ² d'après ce que nous ont transmis ceux qui furent dès le début témoins oculaires et qui sont devenus serviteurs de la parole, ³ il m'a paru bon, à moi aussi, après m'être soigneusement informé de tout à partir des origines, d'en écrire pour toi un récit ordonné, très honorable Théophile, ⁴ afin que tu puisses constater la solidité des enseignements que tu as reçus.</p> | <p>Deux éditions d'un même texte : la Bible avec le texte seul (sans introductions ni notes), la Bible d'étude :</p> <ul style="list-style-type: none"> Introductions générales, de corpus à chaque livre Abondantes notes exégétiques laissant ouverte l'interprétation du texte Plus de 200 documents annexes (illustrations archéologiques, cartes géographiques, tableaux historiques et thématiques) Index de 80 pages, véritable dictionnaire des langues et de l'univers de la Bible Concordance essentielle renvoyant à partir de mots-clefs à environ 12 000 versets Cartes en couleur complétées par des photos satellites du pays de la Bible. <p style="text-align: center;">*****</p> <p>¹ Puisque beaucoup ont entrepris de composer un récit des faits qui se sont accomplis parmi nous, ² tels que nous les ont transmis ceux qui, dès le commencement, en ont été les témoins oculaires et sont devenus serviteurs de la Parole, ³ il m'a semblé bon, à moi aussi, après m'être informé exactement de tout depuis les origines, de te l'exposer par écrit d'une manière suivie, très excellent Théophile, ⁴ afin que tu connaisses la certitude des enseignements que tu as reçus.</p> |

Échantillon
Luc 1.1-4